Porównanie tłumaczeń Liczb 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto pokolenia\* Aarona i Mojżesza\*\* w dniu, gdy JAHWE przemawiał do Mojżesza na górze Synaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dzieje Aarona i Mojżesza w czasie, gdy JAHWE przemawiał do Mojżesza na górze Synaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są dzieje rodu Aarona i Mojżesza w dniu, w którym JAHWE rozmawiał z Mojżeszem na górze Synaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są rodzaje Aarona i Mojżesza w dzień, którego mówił Pan z Mojżeszem na górze Synaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są rodzaje Aarona i Mojżesza, w dzień, którego mówił JAHWE do Mojżesza na górze Synaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak oto przedstawiała się rodzina Aarona i Mojżesza w czasie, gdy Pan mówił do Mojżesza na górze Synaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto rodowód Aarona i Mojżesza w czasie, gdy Pan przemawiał do Mojżesza na górze Synaj: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto potomkowie Aarona i Mojżesza z czasu, gdy JAHWE rozmawiał z Mojżeszem na górze Synaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie, gdy JAHWE rozmawiał z Mojżeszem na górze Synaj, tak przedstawiała się rodzina Aarona i Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie oto było potomstwo Aarona (i Mojżesza), w czasie gdy Jahwe przemawiał do Mojżesza na górze Synaj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są pokolenia Aharona i Moszego w dniu, kiedy Bóg mówił z Moszem na górze Synaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це роди Мойсея і Аарона в дні, в якому заговорив Господь до Мойсея на Синайській горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto potomkowie Ahrona i Mojżesza, w czasie, w którym WIEKUISTY przemawiał do Mojżesza u góry Synaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto pokolenia Aarona i Mojżesza w dniu, w którym JAHWE rozmawiał z Mojżeszem na górze Synaj. |

1. 1) pokolenia, ּתֹולְדֹת , lub: dzieje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przypadek uogólnienia; nie ma mowy o Mojżeszu. [↑](#footnote-ref-3)